

Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*

Julia SEVILLA MUÑOZ y M.^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
Universidad Complutense de Madrid (España)
sevilla@filol.ucm.es y barbadil@edu.ucm.es

Herón PÉREZ MARTÍNEZ y Guadalupe MERCADO MÉNDEZ
Universidad de Guadalajara (México)
heron@colmich.edu.mx y mercadomguadalupe@yahoo.com

Manuel SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO
Asociación Cultural Independiente (España)
msevilla@wanadoo.es y marinagyelo@telefonica.net

Recibido: 13 enero 2005
Aceptado: 9 febrero 2005

RESUMEN

Este artículo es una presentación del Proyecto de Investigación sobre una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes en los textos literarios, a través de los refranes de *El Quijote*. Este Proyecto se ha desarrollado en 2005 y ha sido financiado por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación), la Universidad de Guadalajara (México) y la Universidad Complutense de Madrid (España).

Palabras clave: Didáctica, Paremiología, Refrán, Literatura, *Don Quijote de la Mancha*.

Methodological proposal to teach proverbs through *Don Quixote*

ABSTRACT

This article is a presentation of the Research Project on a methodological proposal to teach proverbs used in literary texts through the ones in *Don Quixote*. The Project was developed in 2005 and financed by the Spanish Agency of International Cooperation (AECI, Spanish Foreign Office), the University of Guadalajara (Mexico) and the Complutense University of Madrid (Spain).

Key words: Didactics, Paremiology, Proverb, Literature, *Don Quixote de la Mancha*.

Proposition méthodologique pour l'enseignement des proverbes moyennant l'oeuvre de *Don Quichotte*

RÉSUMÉ

Cet article est une présentation du Projet de Recherches sur une proposition méthodologique pour l'enseignement des proverbes dans les textes littéraires, moyennant les proverbes de l'oeuvre de *Don Quichotte*. Ce Projet, développé en 2005, a été financé par l'Agence Espagnole de Coopération Internationale (AECI, Ministère Espagnol des Affaires Étrangères), l'Université de Guadalajara (Mexique) et l'Université Complutense de Madrid (Espagne).

Mots clés: Didactique, Parémiologie, Proverbe, Littérature, *Don Quichotte de la Manche*.

SUMARIO: 1. Antecedentes. 2. Bibliografía empleada como punto de partida. 3. Objetivos. 4. Miembros participantes. 5. Metodología. 6. Complementariedad del proyecto. 7. Conclusiones. 8. Referencias bibliográficas.

Durante el año 2005 se está desarrollando el Proyecto Conjunto de Investigación “Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*”. Se trata de un Proyecto de Investigación enmarcado dentro del Programa “Intercampus” de Cooperación Interuniversitaria entre España e Iberoamérica. Por tal motivo, este Proyecto disfruta de una ayuda de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación). En este Proyecto, de carácter competitivo e internacional, participan cuatro docentes-investigadores (dos de la Universidad Complutense de Madrid: Dra. M.^a Teresa Barbadillo y Dra. Julia Sevilla Muñoz, y dos de la Universidad de Guadalajara, México: Dra. Guadalupe Mercado y Dr. Herón Pérez) y dos miembros de la Asociación Cultural Independiente: Dr. Manuel Sevilla Muñoz y Marina García Yelo. Dado que este artículo se ha entregado en la redacción de la revista *Didáctica. Lengua y Literatura* en el mes de marzo de 2005, cuando el Proyecto se encuentra en su tercer mes y faltan todavía nueve meses para su finalización, no se detallan, lógicamente, los resultados obtenidos; está previsto que aparezcan explicados en su momento en otro artículo.

1. ANTECEDENTES

La investigación sobre paremias o enunciados sentenciosos, en especial los refranes, ha estado durante mucho tiempo vinculada a la consideración de los aspectos populares y folclóricos, desatendiendo aspectos tan importantes como su definición, su diversidad tipológica, sus características, su uso. Por eso, durante siglos, la mayor parte de las obras dedicadas a los enunciados sentenciosos son repertorios, casi siempre de refranes. Sin embargo, se trata de colecciones carentes de criterio clasificador definido —si prescindimos del puramente alfabético— o, todo lo más, agrupados por zonas geográficas.

La obra de Archer Taylor (*The proverb*, 1931) marca el inicio de la investigación científica de las paremias. Si bien esta obra alcanzó una gran difusión fuera de España, fue ignorada por los estudiosos españoles hasta 1980. La Paremiología española no se inicia con la obra de Archer Taylor sino mucho antes, a finales del siglo XIX, se asienta en la magnífica labor paremiológica y paremiográfica de José M.^a Sbarbi y Osuna (Sevilla y Sevilla, 2000: 175-178). Es considerado el precursor de la Paremiología española por su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891). La importancia de esta *Monografía* reside en que contiene, por un lado, el primer inventario bibliográfico publicado en España sobre textos paremiológicos, principalmente compilaciones o textos ricos en refranes, 651 en total, y, por otro, el primer tratado paremiológico aparecido en España; este tratado es el ensayo titulado *Acerca de la índole, importancia y uso de los refranes...*

La Paremiología empieza su andadura de forma más o menos continuada en Finlandia, con la creación de la revista *Proverbium* en 1964, revista cuya publicación correrá a cargo del profesor Wolfgang Mieder en Estados Unidos a partir de 1984. En torno a esta época existen estudios esporádicos en España realizados por

Julio Casares (1950), Fernando Lázaro Carreter (1980), M.^a Josefa Canellada (1983), o paremiólogos que trabajan de forma aislada, tomando algunos de ellos como base la obra del hispanista francés Louis Combet (1971).

El nacimiento en 1993 de la revista *Paremia*, fundada por Julia Sevilla Muñoz y editada por la Asociación Cultura Independiente, dará un gran impulso a la investigación paremiológica en España, al facilitar la publicación de artículos tanto de autoridades en la materia como de jóvenes investigadores, al poner en contacto a los paremiólogos españoles entre sí y con los especialistas de más de veinte países, especialmente mediante la organización de dos congresos internacionales de Paremiología (el primero, en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid, se celebró en Madrid en 1996; el segundo, en colaboración con la universidad de Córdoba, se celebró en Córdoba en 1998). Herón Pérez Martínez participó en este segundo congreso y se inspiró en él para organizar en 2004 el *Primer Coloquio Internacional de Paremiología* de México (Colegio de Michoacán Zamora, México). La revista *Paremia* ha colaborado también en la creación de equipos de investigación, que con el tiempo ha llevado a la existencia en la actualidad de un grupo de investigación nacional e internacional sobre Fraseología y Paremiología, cuya sede está en la Universidad Complutense de Madrid.

En los últimos decenios, la Paremiología en España ha vivido una etapa de consolidación, de manera que son muchos los aspectos paremiológicos actualmente en estudio (lingüístico, traductológico, etnolingüístico, sociolingüístico...). Sin embargo, la didáctica de las paremias constituye una línea de investigación poco trabajada hasta la fecha. Las escasas investigaciones en curso se orientan hacia la enseñanza de refranes a estudiantes extranjeros. Si bien hay algún artículo sobre actividades para la didáctica de los refranes a estudiantes de español en lengua materna, no existe hasta la fecha ninguna propuesta metodológica sobre la didáctica de las paremias a estudiantes de español como lengua materna a través de los textos literarios que suelen emplearlos como recurso expresivo.

La paulatina pérdida de la competencia paremiológica por parte de los jóvenes sujetos de estudio de este Proyecto hace que resulte cada vez más difícil que ellos empleen paremias e interpreten adecuadamente los que oyen en boca de otras personas y, académicamente, tienen más dificultades para la comprensión de los numerosos textos literarios que recurren con cierta frecuencia a los refranes y demás enunciados sentenciosos. Sirvan de ejemplo las obras de Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Camilo José Cela, Miguel Delibes, Agustín Yáñez, Juan Rulfo, Elena Poniatovska, etc.

De entre los textos literarios escritos en lengua española, nuestro grupo de investigación ha elegido *El Quijote* no sólo porque en el año 2005 se celebra el IV Centenario de la Primera Parte sino porque es la obra más conocida de la literatura española, amén de contener muchos refranes.

2. BIBLIOGRAFÍA EMPLEADA COMO PUNTO DE PARTIDA

El Proyecto de Investigación se sustenta principalmente en las siguientes fuentes documentales, dado su rigor científico y sus relevantes aportaciones:

2.0. OBRA DE *DON QUIJOTE DE LA MANCHA*

Trabajamos con varias ediciones de la obra de *Don Quijote de la Mancha*, en particular la edición de Francisco Rico, tanto la publicada por el Instituto Cervantes (2004) como la de la Real Academia Española (2004).

2.1. LOS TRABAJOS TEÓRICOS

Se tomarán como punto de partida los trabajos de H. Pérez, J. Sevilla y J. Cantera sobre las paremias mexicanas y españolas, respectivamente.

De las numerosas publicaciones de dichos paremiólogos, tomamos como fuente documental de partida las siguientes obras:

- *Refrán viejo nunca miente* (1993), de Herón Pérez Martínez. Es una recopilación de los principales refranes mexicanos que aún funcionan como verdades, introducidos por un ensayo que aborda los siguientes aspectos: la definición y antigüedad de los refranes; la relación entre folclore y literatura; el origen, la evolución y el uso actual de la palabra “refrán”; la familia paremiológica, la procedencia de los refranes mexicanos, la tradición sapiencial española y la mexicana.
- *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana* (1996), de Herón Pérez Martínez.
En esta formulación abreviada de la Tesis Doctoral defendida por Herón Pérez en la Universidad de Bourgogne en 1995, el autor se vale de un corpus de refranes mexicanos para ofrecer un estudio del hablar lapidario estructurado en cuatro partes: en la primera parte, se aborda la definición del hablar lapidario y del refrán; en la segunda parte, se hace una aproximación al corpus seleccionado para, al clasificarlo, percibir los principales rasgos del hablar lapidario desde el punto de vista de sus estructuras y formas, lo que pone en contacto los sustratos universales del hablar lapidario con los principales ámbitos y usos sociales en los que este tipo de discurso nace; en la tercera, se realiza un inventario de las teorías, intuiciones y metodologías implicadas en el libro; en la cuarta parte, se reduce el corpus bajo dos criterios: los textos del corpus que no son lapidarios quedan fuera del corpus; los refranes se agrupan por tipos estructurales.
- *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas* (1988), de Julia Sevilla Muñoz.
Dado que el primer paso en cualquier investigación consiste en definir el objeto de estudio, el principal objetivo de este libro es clarificar la maraña conceptual existente en los enunciados sentenciosos franceses y españoles, mediante la búsqueda de su archilexema. Tras un exhaustivo estudio lingüístico, se concluye que el término paremia es su archilexema, al tiempo que se aporta su definición, para proceder después a clasificar y definir los enuncia-

dos sentenciosos franceses y españoles. Es la primera publicación que define el término *paremia* y lo considera el archilexema de los enunciados sentenciosos. Es el primer estudio contrastivo sobre las *paremias* francesas y españolas. Esta publicación marca el inicio de la *Paremiología* comparada en España y es una de las obras que contribuye a iniciar la *Paremiología* moderna en España y en otros países, como Francia, Italia, Irlanda.

- *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán* (2002), de Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz de Urbina.
Esta obra contiene el primer ensayo sobre el refrán español desde sus orígenes hasta la actualidad. Este libro presenta un estudio novedoso de los refranes españoles, pues realiza un recorrido histórico con el objeto de analizar la presencia de los refranes en la lengua hablada y la lengua escrita. Partiendo de sus antecedentes, la Biblia, el mundo grecolatino y el mundo árabe, esta obra se interna en la literatura para observar cómo se hallan engarzados, cual joyas lingüísticas. Con este libro, queda patente la rica variedad tipológica del refrán de acuerdo con su temática: moralidad, meteorología, tiempo, trabajo, geografía física, geografía humana, creencias y supersticiones... Por último, se ofrece una visión panorámica del uso del refrán y de su adaptación a la época actual.

2.2. LOS ESTUDIOS SOBRE LA DIDÁCTICA DE LAS PAREMIAS

Para el desarrollo del Proyecto, se tendrán en cuenta estudios sobre la didáctica de *paremias*, como los de Theodor Flonta, Roberto Olaeta, Julia Sevilla y M.^a Teresa Barbadillo.

- Theodor Flonta, profesor de la Universidad de Tasmania (Australia) y editor de la revista electrónica dedicada al estudio de los refranes (*De proverbio*), repasa, en el artículo “‘Proverbiando s’impara’ (Il proverbio nella didattica delle lingue)” (1995), algunas de las experiencias relativas al empleo de los refranes para el aprendizaje de la lengua en épocas pasadas y se centra en lo que atañe al italiano como lengua extranjera proponiendo una revalorización de los refranes para el aprendizaje de las lenguas en la actualidad.
- Roberto Olaeta Rubio propone, en el artículo “Las *paremias*, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española” (1997), nueve actividades cuyo objetivo prioritario es que el alumno sepa comunicarse de forma oral y por escrito con otros en su propia lengua. Con este trabajo, muestra que los refranes son una herramienta útil para la enseñanza del español moderno.
- En el artículo “Valor didáctico del refrán” (2004), Julia Sevilla Muñoz y M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente tratan de responder a las siguientes preguntas: ¿Qué tipos de refranes siguen vigentes? ¿Por qué se han de conocer los refranes? ¿Se han de enseñar/aprender los refranes?

2.3. LOS ESTUDIOS SOBRE LAS PAREMIAS EN LAS OBRAS LITERARIAS

En especial los trabajos de Jesús Cantera, Louis Combet, Wolfgang Mieder y M.^a Teresa Barbadillo.

- M.^a Teresa Barbadillo estudia, en el artículo “Los refranes en la obra de don Juan Valera” (1998), el centenar de refranes presentes en la variada obra del escritor de la segunda mitad del siglo XIX Juan Valera (novelas, cuentos, ensayos y artículos periodísticos), en especial su ubicación en el texto y su función, la cual puede ser didáctica, exhortativa, argumentativa y evaluativa.
- En el artículo “Refranes, sentencias y locuciones en la obra castellana de Fray Luis de Granada”, M.^a Teresa Barbadillo analiza las paremias y locuciones halladas en la producción literaria de Fray Luis de Granada, con el objeto de averiguar el grado de riqueza paremiológica, el origen de los refranes y sentencias, la forma de aparición de los elementos paremiológicos y las probables razones de su empleo.
- El artículo titulado “Refranes y sentencias en la literatura medieval española” (1998), de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, contiene un estudio de la presencia de refranes en los textos literarios medievales españoles, por ser una verdadera mina de refranes y una auténtica cantera del saber popular recogido y empleado por los escritores. Siguiendo un orden cronológico, se analiza los siguientes textos: dos del siglo XII (el *Libro de Alexandre*, el *Libro de Apolonio*), cinco del siglo XIV (el *Libro de Buen Amor* del Arcipreste de Hita, los *Proverbios morales* de Don Sem Tob de Carrión, el *Tractado de la Doctrina*, el *Libro del Cavallero Zifar*, *El Conde Lucanor*), tres del siglo XV (el *Cancionero de Baena*, *El Corbacho*, *La Celestina*).
- En el artículo “Los refranes en la literatura” (1996), el hispanista francés Louis Combet, fallecido en enero de 2004, aborda el problema de la relación refrán-literatura y la función de los refranes como indicadores ideológicos mediante el examen del refranero castellano clásico.
- Wolfgang Mieder incluye en cada número de la revista *Proverbium* una actualización bibliográfica de los estudios paremiológicos que van apareciendo. Además de estas referencias bibliográficas, cabe mencionar el libro *Proverbs in Literature: An International Bibliography* (1978).

2.4. LOS ESTUDIOS Y RECOPILACIONES SOBRE LOS REFRANES DE *EL QUIJOTE*

En especial el corpus y el estudio sobre la fraseología de *El Quijote* elaborados por Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla Muñoz (2005).

- El libro *La Fraseología de El Quijote* (2005) es un homenaje a Louis Combet, hispanista francés y colaborador de la revista *Paremia* desde 1993. Jesús Cantera ha elaborado un corpus de la fraseología de la obra cumbre de Miguel de Cervantes, por ser Louis Combet un prestigioso cervantista. Julia y Manuel Sevilla Muñoz se han encargado de hacer el estudio que precede al corpus.
- En la Tesis Doctoral defendida en la Universidad de Salamanca, *Estudio paremiológico contrastivo de la traducción de El Quijote de Ludwig Tieck* (2003), María Jesús Barsanti Vigo realiza un análisis paremiológico contrastivo entre la novela *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes y la primera traducción completa en lengua alemana realizada por Ludwig Tieck entre los años 1799 y 1801. A partir de un corpus representativo de 155 refranes, María Jesús Barsanti desarrolla un análisis contrastivo desde dos puntos de vista: por un lado, un análisis intrínseco para determinar la tipología de los refranes y, por otro, un análisis extrínseco sobre la función de las paremias en la conversación, su relación sintáctica con el contexto en el que se encuentran inscritas y su uso como recurso literario.
- *Los refranes en el Quijote: texto y contexto* (1989) fue inicialmente la Tesis Doctoral de M.^a Cecilia Colombi. Sin ser exhaustiva, este trabajo recoge, no obstante, la mayor parte de los refranes contenidos en la novela y sistematiza algunas de las cuestiones suscitadas por su aparición en conversaciones entre personajes de *El Quijote*. Colombi concluye además que los refranes funcionan en su mayoría como argumentos evaluativos, ya sea para resumir o para establecer la posición del hablante en el discurso.
- El hispanista francés Louis Combet trata de mostrar, en el artículo “La fonction occulte des proverbes dans le *Don Quichotte*” (1997), que el exponente más perfecto del humor es la forma en que Sancho Panza cita los refranes, de modo contradictorio y hasta absurdo, a “trote moche” (*El Quijote*, II 43) y con frecuencia en ristas interminables. De tal suerte que la incontinencia paremiológica de Sancho Panza se ha hecho proverbial y el mismo Sancho es inmortal, como lo son también sus hermanos culturales, los “tontos listos”, como Juan Tonto en España o Jean (le) Sot en Francia.
- Aunque el artículo “Aspectos del refrán en Mateo Alemán y Cervantes” (1971) de Monique Joly data de hace ya algunos años, refleja inteligentes observaciones de la hispanista belga, encaminadas a llamar la atención sobre la necesidad de revisar los criterios para enjuiciar el uso de paremias en *El Quijote* y replantear el estado de la cuestión.
- Nieves Rodríguez, bajo la dirección de la destacada hispanista Margit Frenk, ha llevado a término y con la máxima calificación la tesis de maestría *Las paremias en el Quijote de 1605* (2004). En ella documenta las paremias que aparecen en la Primera Parte de *El Quijote* con los refraneros del siglo XVI y con

Correas. Proyecta continuar su investigación en la Tesis Doctoral, en la que se va a ocupar de las paremias de la Segunda Parte de la novela de Cervantes.

3. OBJETIVOS

Los objetivos que se pretenden alcanzar con el desarrollo del presente Proyecto son los siguientes:

- Difundir la lengua y la cultura en lengua española a través de los refranes insertados en sus obras literarias.
- Desarrollar una propuesta metodológica conjunta que pretende capacitar para la comprensión lingüística, cultural y artística de textos literarios mexicanos y españoles en los que figuren abundantes enunciados sentenciosos, en especial refranes.
- Consolidar el grupo de investigación internacional creado para este proyecto, dentro del Grupo de investigación nacional e internacional “Fraseología y Paremiología” ya existente y cuyo núcleo se encuentra en la Universidad Complutense de Madrid (Grupo de investigación UCM 930235).
- Tomar como punto de partida este grupo para incorporar más investigadores mexicanos a la red ya en marcha.
- Aplicar una propuesta metodológica para la enseñanza y el aprendizaje de refranes a través del *Quijote* en distintos niveles de enseñanza (Secundaria, Diplomatura, Licenciatura y Doctorado).
- Facilitar la comprensión lingüística, cultural y artística de una de las obras maestras de la literatura española.
- Realizar una serie de unidades didácticas susceptibles de ser aplicadas en la enseñanza de la lengua, la literatura y la cultura españolas.
- Evaluar los resultados obtenidos al aplicar dicha propuesta en México y en España.
- Elaborar unas conclusiones de gran utilidad para un amplio número de beneficiarios: docentes de literatura, lengua y cultura españolas; lingüistas en general (fraseólogos, paremiólogos, lexicólogos, estudiosos del análisis del discurso y de la teoría de la argumentación en la lengua); hispanistas de todo el mundo; estudiantes universitarios (de todos los ciclos, pero especialmente de Doctorado); estudiantes de Enseñanza Secundaria; pedagogos; críticos literarios y estilistas; etnolingüistas y sociolingüistas, etnólogos, folcloristas y antropólogos; documentalistas, filósofos (argumentación y retórica).

4. MIEMBROS PARTICIPANTES

Este Proyecto es posible gracias a la participación de seis investigadores:

- Los profesores mexicanos Herón Pérez, del Colegio de Michoacán, Centro de Estudios de las Tradiciones y de la Universidad de Guadalajara (México) y Guadalupe Mercado, de la Universidad de Guadalajara (México).

- Las profesoras españolas Julia Sevilla y M.^a Teresa Barbadillo, ambas de la Universidad Complutense de Madrid (España).
- Dos miembros de la Asociación Cultural Independiente, editora de la revista *Paremia*, Manuel Sevilla Muñoz y Marina García Yelo.

Se ha procurado buscar un equilibrio entre los participantes en este Proyecto: dos investigadores por México (Colegio de Michoacán y Universidad de Guadalajara) y dos por España (Universidad Complutense de Madrid). Tanto en México como en España, uno de los investigadores es paremiólogo y otro didacta, especializado en la enseñanza de la literatura en lengua española. Los cuatro son docentes e investigadores desde hace muchos años y llevan tiempo colaborando juntos. Este equipo se complementa con dos colaboradores concedores de las características de las paremias y expertos en informática.

Desde 1982, la investigación y la docencia de la responsable del Proyecto, Julia Sevilla (Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid, de la que es profesora desde 1985) está centrada en la Paremiología. Es una de las dos directoras del Grupo de investigación *Fraseología y Paremiología* y coordinadora principal del Programa de Doctorado 299 “Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias” (Universidad Complutense de Madrid).

Herón Pérez, considerado el creador de la Paremiología mexicana, es doctor en letras, en la especialidad de Lenguas Románicas (Universidad de Bourgogne, Francia), con la tesis “El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología Mexicana”. Es Miembro de la Academia Mexicana de Ciencias y de la Academia Mexicana de la Lengua. Ha impartido más de doscientos cincuenta cursos sobre lengua y literatura españolas e hispánicas en distintas universidades mexicanas y extranjeras a estudiantes de licenciatura, maestría, doctorado y también para profesores.

Guadalupe Mercado, doctorada por la Universidad Paul Valery, Montpellier III (Francia), tiene veinticinco años de docencia e investigación en Lengua y Literatura españolas e hispanoamericanas en Universidad y Bachillerato. Como formadora de profesores tuvo un programa nacional de formación docente en lectura, redacción y hábitos de estudio con más de ochocientos cincuenta profesores de toda la enseñanza universitaria mexicana, con una vigencia de casi quince años. Es Coordinadora del Doctorado en Letras de la Universidad de Guadalajara (México), con diez años ya de existencia.

M.^a Teresa Barbadillo, Doctora en Filología Románica y docente en el Departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura de la Facultad de Educación-Centro de Formación del Profesorado de la Universidad Complutense de Madrid, lleva más de treinta años dedicada a la docencia y a la investigación de la lengua y la literatura españolas y su didáctica y ha publicado ediciones didácticas de varias obras literarias. Desde 1996, parte de su investigación y docencia están orientadas a la Paremiología española, en particular a su didáctica y a la presencia de refranes y fraseologismos en obras literarias españolas.

La mayoría de los miembros de este grupo de investigadores trabajan juntos desde hace años. En 1998 M.^a Teresa Barbadillo entró a formar parte del tercer grupo

de investigación creado por Julia Sevilla; grupo que constituye el núcleo del actual Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Herón Pérez y Guadalupe Mercado llevan tres años realizando labores docentes e investigadoras conjuntas. Desde 1998, Herón Pérez mantiene un estrecho intercambio científico con paremiólogos españoles y, desde 2003, es miembro del mencionado Grupo de investigación.

El *I Coloquio Internacional de Paremiología*, organizado por Herón Pérez en el Colegio de Michoacán (mayo de 2004, Zamora, México), con la colaboración de seis universidades mexicanas —entre ellas la Universidad de Guadalajara, representada por Guadalupe Mercado— contó con la presencia de Julia Sevilla para pronunciar la conferencia inaugural. Este Coloquio ha contribuido a crear un fructífero intercambio científico entre investigadores mexicanos, por un lado, y españoles, por otro. A raíz de este Coloquio se está materializando dicha colaboración en publicaciones y proyectos de investigación como el que ahora se solicita. Así, Herón Pérez es coordinador de dos publicaciones colectivas sobre Paremiología comparada mexicana y española, en las que participan, entre otros, Julia Sevilla; el Colegio de Michoacán publicará estas obras colectivas.

El Colegio de Michoacán es uno de los distinguidos Colegios de Enseñanza Superior de México. Fundado en 1979 y consagrado a las Ciencias Sociales y a las Humanidades, ha ido en expansión hasta contar actualmente con cinco centros de estudios superiores, uno de los cuales es el Centro de Estudios de las Tradiciones, al que está adscrito como investigador el profesor Herón Pérez.

La Universidad de Guadalajara, en el estado de Jalisco (México), está avalada por una tradición educativa de más de doscientos años, dentro de cuyo ámbito se constituyó en 1994 el Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades, que se preocupa de responder a la demanda de profesores e investigadores, formados mediante un equilibrio entre la oferta académica, el mercado laboral, el crecimiento tecnológico y el desarrollo humano.

A estos cuatro docentes-investigadores, se unen dos colaboradores de la revista *Paremia*, editada por la Asociación Cultural Independiente: Manuel Sevilla Muñoz y Marina García Yelo.

Manuel Sevilla Muñoz, Doctor en Ciencias de la Educación y colaborador honorífico de la Universidad Complutense de Madrid, colabora activamente en la revista *Paremia* desde su creación en 1993 y, por tanto, también en las actividades en cuya organización ha participado la revista, como la organización de congresos (*I y II Congreso Internacional de Paremiología*, 1996 y 1998, respectivamente) o el asesoramiento informático en las obras colectivas de los distintos grupos de investigación integrados por colaboradores de *Paremia*. Autor de artículos sobre didáctica y coautor con Julia Sevilla en distintas publicaciones lingüísticas, en especial paremiológicas, es docente en dos Programas de Doctorado de la Universidad Complutense de Madrid: el Programa de Doctorado “Didáctica de las Lenguas y la Literatura” y el Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología: “Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias”.

De este segundo Programa de Doctorado, es doctoranda Marina García Yelo. Colaboradora de la revista *Paremia* desde la primavera de 2004, esta joven investi-

gadora es ya autora de varios estudios sobre la traducción y didáctica de las paremias francesas y españolas.

Tanto Manuel Sevilla como Marina García son miembros del Grupo de Investigación *Fraseología y Paremiología*.

5. METODOLOGÍA

5.1. SUJETOS DE ESTUDIO

El Proyecto se centra en aplicar su propuesta metodológica a estudiantes españoles y mexicanos de distintos niveles de enseñanza: Secundaria y Universitaria, y dentro de ésta, de Diplomatura, de Licenciatura y de Doctorado.

5.2. FASES METODOLÓGICAS

5.2.1. ELABORACIÓN DE LOS PRESUPUESTOS TEÓRICOS PARA UNA DIDÁCTICA DE LAS PAREMIAS

Dada la existencia relativamente reciente de la Paremiología, resulta necesario, en una primera etapa, establecer unos presupuestos teóricos acerca de la naturaleza de las paremias y de su didáctica, así como de los procesos de transmisión de paremias en el discurso escrito. Para ello, se toma como punto de partida las obras relacionadas en el apartado de bibliografía y, en especial, las teorías en este campo de los investigadores-docentes que componen este equipo y de los especialistas del Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*; también se tienen en cuenta las teorías de colaboradores directos muy distinguidos, como Jesús Cantera (Universidad Complutense de Madrid), Wolfgang Mieder (Universidad de Vermont, Estados Unidos) o Louis Combet (Universidad Lumière- Lyon II, Francia).

Esta primera fase consiste, pues, en el establecimiento coordinado de los presupuestos teóricos paremiológicos y didácticos, por parte de los paremiólogos Herón Pérez y Julia Sevilla, y de las didactas Guadalupe Mercado y M.^a Teresa Barbadillo, respectivamente.

5.2.2. ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS PAREMIOLÓGICO

Para la realización de esta propuesta metodológica, es necesario disponer del corpus paremiológico de la obra a partir de la cual se haría la propuesta. No ha sido necesario llevar a cabo esta ardua labor, pues contamos con el corpus paremiológico de *El Quijote* ya elaborado por Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla Muñoz y que comprende, además de los refranes, otras categorías paremiológicas, por lo que se ha visto la conveniencia de ampliar el objeto de estudio de este

Proyecto no sólo a los refranes sino también a las frases proverbiales, los dialogismos y los wellerismos.

A partir de dicho corpus se ha procedido a confeccionar una ficha para la introducción de las paremias en una base de datos. Cada investigador hará su propuesta de ficha, con el fin de combinar los puntos de vista paremiológico y didáctico. Dada la complejidad de estos fenómenos lingüísticos, se ha elaborado una ficha que permita localizar por varias vías la paremia, definir al máximo sus características (v. gr. tipología paremiológica, idea clave, sentido, aclaraciones morfosintácticas y culturales, contexto, modo de inserción en el texto, usuario, función, etc.).

En esta fase han participado los seis miembros del Proyecto.

5.2.3. ESTABLECIMIENTO DE LA COMPETENCIA PAREMIOLÓGICA DE LOS SUJETOS DE ESTUDIO

Para medir el grado de competencia paremiológica de los sujetos de estudio, se realizarán encuestas y actividades *ad hoc* por parte de los dos paremiólogos (Julia Sevilla y Herón Pérez) y las dos didactas (M.^a Teresa Barbadillo y Guadalupe Mercado).

Los datos obtenidos permitirán elaborar una propuesta metodológica acorde con la competencia paremiológica de los sujetos de estudio y, por tanto, más eficaz.

5.2.4. ELABORACIÓN Y APLICACIÓN DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE PAREMIAS A TRAVÉS DE EL QUIJOTE

Se elaborará y aplicará una propuesta metodológica para la enseñanza de paremias, principalmente refranes a través de *El Quijote* desde dos planos:

- El aprendizaje de paremias insertas en el *Quijote* en función de las cuatro macrohabilidades: escuchar, hablar, leer y escribir, mediante actividades didácticas de localización, comprensión y producción de textos con paremias que cumplan funciones discursivas diversas.
- La elaboración de materiales didácticos para capacitar la comprensión lingüística, cultural y artística del *Quijote*.

En la aplicación de la propuesta metodológica a los estudiantes españoles y mexicanos participarán los paremiólogos Julia Sevilla y Herón Pérez y las didactas M.^a Teresa Barbadillo y Guadalupe Mercado. Esta aplicación se llevará a cabo en dos tiempos: en las tres primeras semanas de mayo en España y en las tres primeras semanas de septiembre en México. Para el buen desarrollo del Proyecto de Investigación, es imprescindible una serie de desplazamientos durante el año 2005, en concreto dos estancias, una en Madrid (España) y otra en Guadalajara (México).

Además del contacto continuo mediante correos electrónicos, y con el objeto de aplicar de forma conjunta la propuesta metodológica sobre la enseñanza de refranes, habrá dos movibilidades:

1. El desplazamiento a Madrid de los investigadores mexicanos tiene como objetivo aplicar la propuesta metodológica a estudiantes españoles de distintos niveles de enseñanza:
 - Estudiantes de Enseñanza Secundaria de un Instituto de Madrid
 - Estudiantes universitarios:
 - De Diplomatura: Titulación Maestro de Educación Primaria de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid, en la asignatura de “Lingüística”, de Primer Curso, impartida por M.^a Teresa Barbadillo, y en el Prácticum de Tercer Curso, tutelado por la misma.
 - De Doctorado:
 - Estudiantes del Curso de Doctorado “Didáctica de la Fraseología y la Paremiología”, impartido por Julia Sevilla y M.^a Teresa Barbadillo, dentro del Programa de Doctorado “Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias” de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
 - Estudiantes del Curso de Doctorado “Tradición e innovación en la enseñanza de la literatura”, impartido por M.^a Teresa Barbadillo dentro del Programa de Doctorado de “Didáctica de las lenguas y la literatura” de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid.
2. El desplazamiento a Guadalajara, México, de las dos docentes-investigadoras españolas tiene como objetivo aplicar la propuesta metodológica a estudiantes mexicanos de distintos niveles de enseñanza:
 - Estudiantes de Enseñanza Secundaria en un centro de Guadalajara que tenga *El Quijote* como lectura para el año 2005.
 - Estudiantes universitarios de la Universidad de Guadalajara, de la Licenciatura en Letras Hispánicas, en las asignaturas: “Didáctica general y de la literatura”, “Didáctica de la lectura” y “Análisis del discurso”, así como de varios cursos del Doctorado de Letras.

5.2.5. ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

En lo que se refiere al análisis y evaluación de los resultados obtenidos, se analizará y evaluará por separado los alcanzados en los distintos niveles de enseñanza, tanto en México como en España. Luego se procederá a la comparación conjunta de dichos resultados, en uno y otro país.

Durante estos desplazamientos, los investigadores impartirán dos Seminarios sobre “Los refranes en *El Quijote*”; uno en Madrid (España), y otro en Guadalajara (México), destinados en especial a docentes y doctorandos.

5.2.6. REELABORACIÓN DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA

En función de los resultados obtenidos, se procederá o no a una reelaboración de la propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*. Esta reelaboración, de realizarse, tendrá lugar en dos tiempos: una tras la aplicación de la propuesta con los estudiantes españoles y otra tras su aplicación con los estudiantes mexicanos.

5.2.7. DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS

La difusión de los resultados constituye una fase importante del Proyecto de Investigación, porque con ella se comprueba si los resultados obtenidos interesan al resto de los investigadores y, por tanto, si los resultados son de utilidad. La difusión se realizará mediante:

1. La celebración de dos Seminarios sobre “Los refranes en *El Quijote*”; uno en Madrid, y otro en Guadalajara (México).
2. La elaboración de artículos para su publicación en revistas internacionales especializadas en Paremiología (*Paremia*, ACI y UCM, Madrid, España; *Proverbium*, Universidad de Vermont, Estados Unidos; *De proverbio*, Universidad de Tasmania, Australia; *Didáctica: Lengua y Literatura*, Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid)
3. La intervención en el programa de Radio Exterior de España “Un idioma sin fronteras”.

6. COMPLEMENTARIEDAD DEL PROYECTO

Además de la ayuda solicitada a la Agencia Española de Cooperación Internacional, del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, para la movilidad de los investigadores, la complementariedad en este Proyecto de Investigación se concreta con otro tipo de ayudas de índole científica que contribuyen al éxito de este Proyecto:

- La Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Guadalajara (México) sufragarán los gastos de alojamiento y manutención de los cuatro docentes-investigadores en función del plan de movilidad previsto en el Proyecto.
- La Asociación Cultural Independiente (editora de la revista *Paremia*) se encarga de crear una base de datos *ad hoc*, en la que se han sistematizado las

paremias del Quijote, así como de introducir en la misma los datos aportados por los miembros del Proyecto.

- Las tres revistas científicas internacionales sobre Paremiología existentes en el mundo: *Paremia* (España), *Proverbium* (Estados Unidos) y *De proverbio* (Australia) ayudan al Proyecto facilitando el acceso a sus fondos bibliográficos sobre paremias y difundiendo los resultados obtenidos en este Proyecto.
- El Colegio de Michoacán (Zamora, México) ayuda al Proyecto facilitando el acceso a sus fondos bibliográficos sobre paremias.

7. CONCLUSIONES

La elección de estudiantes de dos países y de distintos niveles de enseñanza permitirá sin duda alguna obtener resultados bastante interesantes acerca de su grado de competencia paremiológica, así como de su capacidad para localizar y comprender paremias en contexto.

Se espera elaborar una propuesta metodológica extrapolable a otras obras literarias, ya estén escritas en español o en otra lengua.

Gracias a estos desplazamientos, se podrán celebrar reuniones conjuntas entre los paremiólogos y los didactas, tras la aplicación en las aulas de la propuesta metodológica, todo lo cual se traducirá en un mejor cotejo de los resultados que se vayan obteniendo y en un mayor rigor científico en la reelaboración —si procede— de la propuesta metodológica.

La impartición de los dos Seminarios sobre “Los refranes en *El Quijote*” uno en Madrid (España), y otro en Guadalajara (México), destinados en especial a docentes y doctorandos, contribuirá a dar a conocer la labor realizada por los miembros del Proyecto de Investigación en el estudio de los refranes en contexto y su didáctica. Su participación en el programa radiofónico *Un idioma sin fronteras* facilitará su difusión en el mundo hispano.

Con la realización de este Proyecto, en definitiva, se espera abrir nuevas vías de investigación paremiológica, al tiempo que permitirá no sólo consolidar la colaboración ya existente entre especialistas mexicanos y españoles, sino también incorporar más especialistas a esta investigación conjunta y más especialistas mexicanos al Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARBADILLO DE LA FUENTE, M.^a Teresa: “Los refranes en la obra de don Juan Valera”, *Paremia*, 7, 85-90. 1997.
- : “Refranes, sentencias y locuciones en la obra castellana de Fray Luis de Granada”, *Paremia*, 8, 47-51. 1999.
- BARSANTI VIGO, María Jesús: *Estudio paremiológico contrastivo de la traducción de El Quijote de Ludwig Tieck*, Universidad de Salamanca, Tesis Doctorales. 2003.
- CANELLADA, M.^a Josefa: “Para una tipología del refrán”, *Homenaje a José Manuel Blecua*, Madrid, Editorial Gredos. 1983.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús.: “Refranes y sentencias en la literatura medieval española”, *Paremia*, 7, 11-26.1998.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: *La Fraseología de El Quijote*, Vermont, The University of Vermont. 2005.
- CASARES, Julio: *Introducción a la lexicología moderna*, Madrid, C.S.I.C., Revista de Filología Española, Anejos LII. 1950.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de: *Don Quijote de la Mancha*, 2 tomos, ed. de Francisco Rico, Instituto Cervantes-Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores. 2004a.
- : *Don Quijote de la Mancha*, edición y notas de Francisco Rico, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2004b.
- COLOMBI, M.^a Cecilia: *Los refranes en El Quijote: texto y contexto*, Potomac, col. Scripta humanistica. 1989.
- COMBET, Louis: *Recherches sur le 'refranero' castillan*, Paris, Les Belles Lettres. 1971.
- : “Los refranes en la literatura”, *Euskera* 3, 821-839. 1996.
- : “La fonction occulte des proverbes dans le *Don Quichotte*”, *Paremia*, 6, 173-178. 1997.
- FLONTA, Theodor: ‘Proverbiando s’impara’ (Il proverbio nella didattica delle lingue), *De Proverbio* (Electronic Journal of International Proverb Studies), 1, 1-18. 1995.
- JOLY, Monique: “Aspectos del refrán en Mateo Alemán y Cervantes”, *NRFH*, 20, 95-106. 1971.
- LÁZARO CARRETER, Fernando: *Estudios de Lingüística*, Barcelona, Editorial Crítica. 1980.
- MIEDER, Wolfgang: *Proverbs in Literature: An International Bibliography*, Berne - Frankfurt am Main - Las Vegas, Peter Lang. 1978.
- OLAETA RUBIO, Roberto: “Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española”, *Paremia*, 6, 451-458. 1997.
- PÉREZ MARTÍNEZ, Herón: *Refrán viejo nunca miente*, Zamora, El Colegio de Michoacán. 1993.
- : *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán. 1996.
- RODRÍGUEZ, Nieves: *Las paremias en el Quijote de 1605* (Tesis de maestría en curso de publicación), Universidad Nacional Autónoma de México. 2004.
- SBARBI Y OSUNA, José María: *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, Madrid, Linotipias Monserrat. 1891=1980.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Editorial Complutense. 1988.

- : “La parémiologie (comparée) espagnole à l'aube du XXI^e siècle”, *Proverbes et énoncés sentencieux* (Michel Quitout, éd.), Paris, L'Harmattan, 152-174. 2002.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.^a Teresa: “Valor didáctico del refrán”, *Paremia*, 13, 195-204. 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca, Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca. 2002.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: “Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX”, *Estudios de Literatura Oral*, 6, 171-189. 2000.
- TAYLOR, Archer: *The proverb*, Cambridge, Mass. 1931.

EN EL VIENTO CABALGA...

En el viento cabalga su figura.
En las letras, perpetua está su vida
y no existe olvido, ni caída,
que puedan romperle la armadura.

Dicen las malas lenguas que es locura
lo que le empuja el alma enardecida
y es, sin embargo, amor lo que le anida
y le mueve a entregarse a la aventura.

Cabalga el buen Quijote, Caballero,
subido en la luz de la esperanza
y, aunque algunos le quieran dar por mero
alocado sin sesos, es su lanza
símbolo vivo del valor certero
que torna la locura en alabanza.

Mercedes FERNÁNDEZ REQUEJO
18 de abril de 2005

SANCHO PUEBLO

Sancho pueblo. Sancho viento y tierra.
Hombre de campo y parco de estatura,
te atreviste a lanzarte a la aventura
por ver si, al fin, la mala suerte yerra.

Con tu Hidalgo, subiste hasta la sierra.
Te dejaste el resuello en la llanura
soñando con ínsulas y altura
con que cambiar el sino que te aferra.

Más no tornaste al pueblo hecho Señor,
ni gobernador rico, ni enjoyado,
pero si revestido del valor

de la amistad profunda. Reforzado
tu espíritu de tierra, en el honor,
de escudero y amigo venerado.

Mercedes FERNÁNDEZ REQUEJO
23 de abril de 2005

SIEMPRE, UN QUIJOTE

Como tú eras, él era como tú,
pues que soñaba un mundo sin barreras
y, amando como un niño cuanto era,
su mirada levanta hacia el azul.

Y fue enjaulado, en sombra, siendo luz
moral, que a la injusticia diera
con su lanza y a la mentira fuera
con verdad. Porque él era como tú.

Ahora otro Quijote viene erguido
y si el honor defiende con su espada
tiende su franca mano al perseguido.

Como tú, como él, otros se alzan
utópicos, libres e insumisos,
como aquel de los llanos de La Mancha.

Pedro GUERRERO RUIZ

SANCHO AUSENCIA

Sancho escudero obediencia,
Sancho del toma y porfia,
Sancho del todos los días
Sancho refrán y paciencia.

Sancho tenaz y clemencia,
Sancho bueno y alegría,
Sancho alma y Sancho vida,
Sancho triste y Sancho ausencia.

Mi señor, miradme aquí
que traigo pan de buen trigo.
Mi señor, tomad de aquí,

un poco tengo de vino.
Y si es que vais a morir
muramos por los caminos.

Pedro GUERRERO RUIZ